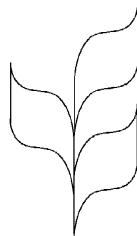




UNEP



CBD



# КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/ICCP/3/5  
6 March 2002

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО  
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Третье совещание

Гаага, 22-26 апреля 2002 года

Пункт 4.1.3 предварительной повестки дня \*

## ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

*Доклад о ходе разработки и осуществления экспериментального этапа  
функционирования механизма посредничества по биобезопасности*

*Записка Исполнительного секретаря*

### I. ВВЕДЕНИЕ

1. Статьей 20 Картахенского протокола по биобезопасности учреждается механизм посредничества по биобезопасности с целью содействия обмену информацией о живых измененных организмах (ЖИО) и оказания Сторонам содействия в осуществлении Протокола.

2. На первом совещании, проводившемся в Монпелье 11-15 декабря 2000 года, Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП) рекомендовал разработать экспериментальный этап функционирования механизма посредничества по биобезопасности в соответствии с установленными целями, параметрами, элементами, условиями и сроками. МККП поручил своему бюро обеспечивать управленческий надзор за разработкой и осуществлением экспериментального этапа и использовать надлежащие консультативно-технические экспертные знания для оказания содействия разработке экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности (приложение I к документу UNEP/CBD/ICCP/1/9). На своем втором совещании, проводившемся в Найроби 1-5 октября 2001 года, МККП признал, что экспериментальный этап является текущим мероприятием, которое осуществляется в соответствии с рекомендациями первого совещания Комитета, и предложил, чтобы дальнейшая разработка экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности проводилась в соответствии со второй запиской бюро о технических вопросах, связанных с осуществлением экспериментального этапа (пункт 1 рекомендации 2/8 документа UNEP/CBD/ICCP/2/15).

3. Экспериментальный этап функционирования механизма посредничества по биобезопасности доступен в онлайновом режиме по адресу: <http://bch.biodiv.org>.

\* UNEP/CBD/ICCP/3/1.

/...

4. Исполнительный секретарь подготовил настоящую записку, чтобы сообщить третьему совещанию Межправительственного комитета о результатах осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности на основе рекомендаций первого и второго совещаний Комитета. В записке излагается деятельность секретариата, осуществленная в период до 22 февраля 2002 года.

5. Комитет, возможно, пожелает принять к сведению, что к настоящей записке будет подготовлен ряд добавлений, с тем чтобы:

а) представить отчет о результатах независимого обзора экспериментального этапа функционирования механизма посредничества, проведенного согласно соответствующему поручению со стороны Комитета (см. ниже, пункт 33);

б) представить мнение бюро о результатах независимого обзора (см. ниже, пункт 34);  
и

в) по завершении раунда региональных совещаний по вопросам создания механизма посредничества по биобезопасности представить обобщенный материал о выявленных регионами потребностях в создании потенциала, чтобы оказать содействие Межправительственному комитету в рассмотрении возможности учреждения программы по созданию потенциала для удовлетворения данных потребностей (см. ниже, пункт 29).

## II. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА

6. Дальнейшая разработка экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности осуществляется в соответствии с рекомендациями второго совещания МККП и с учетом вопросов, которые были выявлены на региональных совещаниях по созданию потенциала для механизма посредничества по биобезопасности, а также при использовании фондов, предоставленных правительствами Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Данные мероприятия осуществляются с применением принципов учета широкого круга мнений, прозрачности и справедливости, как это было определено на первом совещании МККП.

### A. Разработка центрального портала и центральной базы данных

#### Центральный портал

7. В соответствии со второй технической запиской бюро (приложение к рекомендации 2/8 МККП) в центральном портале используется интерактивная карта сайта с поясняющим текстом, с тем чтобы более эффективно содействовать использованию механизма посредничества по биобезопасности и помогать навигации по сайту. Информационные категории были реорганизованы и объединены, когда это было возможно, и сейчас центральный портал предлагает следующие информационные категории: национальные контакты (включая национальные координационные центры; компетентные национальные органы; национальные базы данных); законы и нормативные положения (включая национальные законы, нормативные положения и руководящие принципы; региональные и международные соглашения); и информация о решениях (включая решения, принимаемые в рамках процедур заблаговременного обоснованного согласия; решения, принимаемые в рамках пункта 1 статьи 11; прочие решения; резюме оценки риска).

8. В число дополнительных информационных категорий входит: создание потенциала (включая реестр экспертов по вопросам биобезопасности; базу данных о проектах по созданию потенциала); функции помощи (включая набор инструментов; часто задаваемые вопросы; гLOSSАрий; карту сайта); «информацию о данном сайте» (включая оговорки; краткое описание и назначение сайта; исходные записи); и «что нового?» (включая новые добавления на сайте;

совещания; доступ к запискам бюро). Центральный портал включает также механизм обратной связи, с помощью которого пользователи могут передавать в секретариат замечания по улучшению сайта.

### ***Центр управления***

9. Был создан центр управления механизмом посредничества по биобезопасности для обеспечения электронного, доступного через сеть механизма, с помощью которого национальные координационные центры могут регистрировать, корректировать и/или исключать информацию, касающуюся их стран. По рекомендации бюро для облегчения регистрации информации через центр управления используется по умолчанию режим автоматической посылки (как, например, введение информации страной), для чего в программу было встроено средство переноса данных из других мест в базу данных, и также поощряется использование, по мере возможности, гипертекстовых ссылок.

10. В соответствии с рекомендацией 2/8 МККП по состоянию на 22 февраля 2002 года 16 стран назначили национальные координационные центры для механизма посредничества по биобезопасности: Австралия, Австрия, Антигуа и Барбуда, Вьетнам, Гондурас, Египет, Китай, Малави, Маршалловы Острова, Намибия, Пакистан, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Турция и Швейцария.

### ***Центральная база данных***

11. Для обеспечения совместимости с существующими и будущими инициативами центральная база данных разрабатывается в соответствии с международными стандартами, такими как ИСО 3166 (коды стран), ИСО 639 (коды языков), ИСО 2788 (тезаурусы), Консорциум Всемирной Паутины (W3C) и т.д. Кроме того, разрабатывается система, позволяющая использовать в будущем источники таксономических ресурсов, такие как Виды 2000, Глобальный информационный фонд по биоразнообразию и/или Интегрированная система таксономической информации, для обеспечения доступа к исходным таксономическим данным.

### ***Смежные ссылки***

12. Организациям, осуществляющим деятельность в области обеспечения биобезопасности, была предоставлена онлайновая форма для регистрации смежных веб-сайтов в механизме посредничества по биобезопасности, включая их краткие описания и метаданные. Информация, размещенная в категории «смежные веб-сайты», распределена в соответствии со следующими общими заголовками: вопросы биобезопасности в других межправительственных организациях; другие организации и учреждения, связанные с тематикой биобезопасности и биотехнологии; руководящие документы по оценке риска; и базы данных и журналы, конкретно посвященные вопросам биобезопасности.

### ***B. Связь центрального портала с национальными, региональными и международными базами данных/узлами***

13. На текущий момент выявлен целый ряд национальных, региональных и международных баз данных по тематике биобезопасности, и все они были связаны с центральным порталом механизма посредничества по биобезопасности. В настоящее время осуществляется дальнейшая разработка функциональной совместимости с международными узлами Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Организации Объединённых Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) и Международного центра генной инженерии и биотехнологии (см. ниже, пункт 19).

14. Кроме того, секретариат разработал руководящие указания по обеспечению простой функциональной совместимости, что позволяет механизму посредничества по биобезопасности проводить поиск информации в зарегистрированных узлах национальных веб-сайтов, а также в национальных базах данных. В настоящее время проводится работа по обеспечению функциональной совместимости механизма посредничества по биобезопасности с другими международными, региональными и национальными узлами.

### ***C. Общие форматы информации***

15. Целый ряд общих форматов представления информации через механизм посредничества по биобезопасности был разработан, проанализирован с учетом замечаний стран и бюро МККП и внедрен в механизм посредничества по биобезопасности. Данные форматы включают:

- a) общий формат документации о перемещении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, в соответствии со статьей 11 Протокола;
- b) общий формат документации о перемещении живых измененных организмов в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия;
- c) общий формат документации о национальных законах, нормативных положениях и руководящих принципах, касающихся биобезопасности;
- d) общий формат документации о двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях; и
- e) общий формат документации, касающейся резюме итогов оценки риска.

### ***D. Разработка набора инструментальных средств механизма посредничества по биобезопасности***

16. На своем совещании, проводившемся 21 марта 2001 года, бюро рекомендовало, чтобы секретариат разработал набор инструментальных средств для наглядной демонстрации и моделирования экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности, чтобы содействовать ознакомлению со средствами обмена информацией механизма посредничества по биобезопасности. Набор инструментальных средств экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности распространяется в бумажном и в электронном форматах, а также в онлайновом режиме на центральном портале механизма посредничества по биобезопасности по адресу: <http://bch.biodiv.org/Toolkit>.

17. В соответствии с рекомендацией второго совещания МККП в набор инструментальных средств был затем включен механизм поиска и ссылки на целевые аудитории для каждого модуля. В надлежащих случаях разделы механизма посредничества по биобезопасности связаны с соответствующими модулями набора инструментальных средств, чтобы содействовать удобству пользования.

18. В набор инструментальных средств включены также стандарты функциональной совместимости и руководящие принципы пользования базой данных экспериментального этапа. Разработчики базы данных могут пользоваться этими стандартами для создания национальных функционально совместимых баз данных или обеспечения функциональной совместимости существующих национальных баз данных с базой данных механизма посредничества по биобезопасности.

#### *E. Сотрудничество с другими международными организациями*

19. На своем первом совещании МККП поручил Исполнительному секретарию обеспечить создание надлежащих административных структур с соответствующими международными организациями, такими как ОЭСР и ЮНИДО, и с правительствами для оказания содействия осуществлению экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности. Меморандумы о договоренности были подписаны с ЮНИДО 7 сентября 2001 года и с ОЭСР 23 января 2002 года.

20. В соответствии с предложением Международного центра генной инженерии и биотехнологии (МЦГИБ) от 27 апреля 2001 года секретариат продолжает сотрудничество с ним на добровольной основе, осуществляя одновременно координацию деятельности по согласованию данных и обмену стандартами функциональной совместимости для обеспечения обмена информацией.

21. Кроме предоставления доступа к руководящим принципам по обеспечению функциональной совместимости в рамках экспериментального этапа во время региональных совещаний по вопросам механизма посредничества по биобезопасности, секретариат представил обзор разработки стандартов для обеспечения функциональной совместимости распределенных баз данных в ходе совещания неофициального консультативного комитета (НКК) механизма посредничества Конвенции, проводившегося в Монреале 11 ноября 2001 года, и предложил членам НКК содействовать более широкому ознакомлению их координационных центров, а также других соответствующих организаций и инициатив с данной информацией.

22. Руководящие принципы по обеспечению функциональной совместимости были также предметом обсуждения на неофициальном совещании по вопросам форматов, протоколов и стандартов оптимизации обмена информацией, связанной с сохранением биоразнообразия, проводившемся в Монреале 19-20 февраля 2002 года, в ходе которого копии данных материалов были распространены среди участников, представлявших международные инициативы и организации (включая Глобальный информационный фонд по биоразнообразию, Глобальную программу по инвазивным видам, Глобальную таксономическую инициативу, Межамериканскую сеть информации по биоразнообразию, бюро Рамсарской конвенции, Программу Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Всемирный центр мониторинга и охраны окружающей среды ЮНЕП, Интегрированную систему таксономической информации и Североамериканскую сеть информации по биоразнообразию).

#### *F. Альтернативы доступной через сеть системе обмена информацией*

23. В соответствии с поручением, содержащимся пункте 7 рекомендации 2/8 МККП, секретариат начал разработку компакт-диска с информационными материалами об экспериментальном этапе, который может быть использован в учебных целях и также обеспечит модели и руководящие указания для оказания содействия в создании национальных механизмов посредничества по биобезопасности, функционально совместимых с механизмом посредничества по биобезопасности. Прототипы данных компакт-дисков будут вскоре распространены для ознакомления с ними.

#### *G. Доступ к реестру экспертов*

24. В соответствии с поручением, содержащимся в пункте 8 рекомендации 2/8 МККП, через механизм посредничества по биобезопасности был обеспечен доступ к реестру экспертов по вопросам биобезопасности, который размещен по адресу: <http://bch.biodiv.org/Pilot/ExpertStart.asp>.

#### ***H. Выявление и удовлетворение потребностей стран в области создания потенциала***

25. Была проведена серия региональных семинаров по вопросам механизма посредничества по биобезопасности, чтобы предоставить странам возможность сформулировать свои потребности и намерения в том, что касается организации экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности.

26. С этой целью в Нитре (Словакия) состоялось Центрально- и Восточноевропейское региональное совещание, проводившееся совместно с региональным семинаром ЮНЕП-ГЭФ по вопросам биобезопасности 5-9 февраля 2002 года (UNEP/CBD/BCH/CEE.Reg/1/2), и проведение регионального совещания стран Азиатско-Тихоокеанского района планируется в Пекине совместно с региональным семинаром ЮНЕП-ГЭФ по вопросам биобезопасности для Азиатско-Тихоокеанского региона 4-8 марта 2002 года. Ранее в Найроби с 26 по 28 февраля 2001 года проводилось региональное совещание для стран Африки (UNEP/CBD/BCH/Afr.Reg/1/2), а совещание для стран Латинской Америки и Карибского бассейна проводилось в Лиме 4-6 сентября 2001 года (UNEP/CBD/BCH/LAC.Reg/1/2).

27. Кроме того, 19 января 2002 года в Найроби проводилось однодневное учебное занятие для стран Африки совместно с региональным семинаром ЮНЕП-ГЭФ по вопросам биобезопасности для стран Африки в целях приобретения участниками семинара практического опыта использования механизма посредничества по биобезопасности (который еще не был введен в действие во время проведения первого регионального совещания).

28. Финансовую поддержку для проведения данных совещаний предоставили правительства Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Японии.

29. В соответствии с поручением первого совещания МККП секретариат проводит на постоянной основе анализ и определение требований развивающихся стран, связанных с созданием потенциала и оказанием им финансовой поддержки, и, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, чтобы обеспечить их активное участие в осуществлении экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности. По завершении данного раунда региональных совещаний будет подготовлено дополнение к настоящей записке UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.3), содержащее обобщенный материал о выявленных регионами потребностях в создании потенциала, чтобы оказать содействие Межправительственному комитету в рассмотрении возможности учреждения программы по созданию потенциала для удовлетворения данных потребностей.

#### ***I. Языки***

30. Экспериментальный этап функционирования механизма посредничества по биобезопасности разрабатывается главным образом на английском языке в соответствии с рекомендацией первого совещания МККП, которое отметило, что разработку центральной базы данных следует осуществлять на языке, применяемом в настоящее время в базах данных, к которым будет обеспечиваться доступ. Но в проекте экспериментального этапа предусмотрено использование впоследствии всех шести языков Организации Объединенных Наций. Кроме того, использование многоязычных тезаурусов для определения критериев поиска обеспечит механизму посредничества по биобезопасности возможность включения в программу критериев поиска на требуемом языке, когда это функциональное средство будет внедрено.

31. Изучив определенные вопросы, поднятые в ходе региональных совещаний, бюро МККП рекомендовало на своем совещании, проводившемся 18-19 февраля, приступить к переводу материалов центрального портала механизма посредничества по биобезопасности на иностранные языки, чтобы помочь странам в полной мере участвовать в процессе разработки экспериментального этапа.

#### **J. Мониторинг и отчетность**

32. На своем первом совещании МККП поручил Исполнительному секретарю заказать проведение независимого прозрачного обзора экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности, используя замечания участвующих сторон и индикаторы для определения достигнутых результатов в сравнении с поставленными целями осуществления экспериментального этапа.

33. В соответствии с поручением, изложенным в пункте 11 рекомендации 2/8 МККП, о том, что такой обзор следует провести до шестого совещания Конференции Сторон, Исполнительный секретарь поручил подходящему консультанту провести независимый обзор экспериментального этапа. Итоги обзора будут распространены позже в виде дополнения к настоящей записке (UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.1) и представлены на рассмотрение третьего совещания МККП.

34. Бюро в соответствии с мандатом, определенным МККП и предусматривающим обеспечение управленческого надзора за разработкой и осуществлением экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности, подготовит записку для рассмотрения третьим совещанием МККП, уделяя в ней основное внимание на рекомендации по дальнейшей разработке механизма посредничества по биобезопасности с учетом сильных и слабых сторон, выявленных в докладе консультанта, проводившего независимый обзор. В ходе подготовки данных рекомендаций бюро обратится за техническими консультациями к членам контактной группы технических экспертов, которые продолжают принимать участие в подготовке технических рекомендаций, касающихся разработки и осуществления экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности. Рекомендации бюро будут распространены в виде одного из дополнений к настоящей записке (UNEP/CBD/ICCP/3/5/Add.2).

#### **L. Унифицированная система идентификации**

35. Второе совещание МККП в пункте 10 а) рекомендации 2/8 предложило любой из международных организаций, в зависимости от случая, в кратчайшие сроки представить Исполнительному секретарю согласованные унифицированные системы идентификации баз данных по живым измененным организмам.

36. В соответствии с данным предложением ОЭСР сообщила о подготовке Выпуска № 23 *Серии материалов по согласованию регулирующего надзора в биотехнологии: Указания ОЭСР относительно выбора унифицированной системы идентификации для трансгенных растений*. С этим докладом можно ознакомиться в режиме онлайн по адресу: [http://www.olis.oecd.org/olis/2002doc.nsf/LinkTo/env-jm-mono\(2002\)7](http://www.olis.oecd.org/olis/2002doc.nsf/LinkTo/env-jm-mono(2002)7). Секретариат связался с ОЭСР, чтобы обеспечить распространение данного доклада в виде информационного документа на третьем совещании МККП.

### **III. ВЫВОДЫ**

37. Руководствуясь принципами учета широкого круга мнений, прозрачности и справедливости, выполняя указания и рекомендации первого и второго совещаний МККП и рекомендации бюро МККП, секретариат прилагает усилия к осуществлению экспериментального

этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности, чтобы обеспечить достижение целей экспериментального этапа.

38. Осуществление экспериментального этапа продолжается с учетом опыта, накопленного в ходе работы, и, в частности, при выполнении рекомендаций, высказанных в ходе региональных совещаний по вопросам механизма посредничества по биобезопасности, чтобы сделать экспериментальный этап более всеобъемлющим, удобным для пользователя, понятным и удобным для проведения поиска. Секретариат приветствует замечания относительно разработки веб-сайта механизма посредничества по биобезопасности, помогающие и содействующие его постоянному совершенствованию. Всем участвующим странам предлагается посетить веб-сайт экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности (<http://bch.biodiv.org>) и направлять свои замечания по адресу: [BCH@biodiv.org](mailto:BCH@biodiv.org).

39. Дальнейшая разработка экспериментального этапа будет зависеть от результатов процесса независимого обзора. Но, не предрешая окончательных результатов этого процесса, можно предвидеть, что при реализации очередной фазы разработки экспериментального этапа необходимо будет обратить особое внимание на следующие вопросы:

- a) механизмы, обеспечивающие удовлетворение потребностей стран в создании потенциала, связанного с механизмом посредничества по биобезопасности, на основе выявленных потребностей в создании потенциала;
- b) механизмы, содействующие участию стран в разработке экспериментального этапа функционирования механизма посредничества по биобезопасности и получению ответной информации о способах использования странами механизма посредничества по биобезопасности (центрального портала, региональных узлов, национальных баз данных, систем обмена информацией, не связанных с сетью, и т.д.);
- c) дальнейшее прояснение функций и обязанностей национальных координационных центров для механизма посредничества по биобезопасности; и
- d) управление переходом от экспериментального этапа к разработке полностью функционального и доступного, подключенного к Интернету механизма посредничества по биобезопасности, когда Протокол вступит в силу.

-----